



## L'Évangile «couleur locale»

«Les humains conçoivent souvent de manière particulièrement belle ce qui compte pour eux. Ils le font résonner par des mélodies et la poésie. Ils le mettent en mouvement, l'embellissent ou le décorent. Et je commence seulement à découvrir cette diversité artistique,» déclare Daniel Kliemt, qui travaille depuis quatre ans en tant qu'ethnologue d'art en Tanzanie et en Ouganda. Daniel cherche des réponses à des questions telles que: Qu'est-ce que les différentes communautés linguistiques dans le monde considèrent comme approprié pour plaire à Dieu? Quels moyens choisissent-ils pour adorer Dieu et de quelles manières le font-ils? Qu'est-ce qu'ils considèrent comme beau? Quels mou-

vements, mélodies, couleurs et formes associent-ils à la joie et à la déférence?

Penser que la musique est un langage universel, que les proverbes et la poésie se ressemblent chez tous les peuples et que le théâtre est compris de la même manière partout, n'est pas réaliste. C'est même carrément dangereux car nos modes de communication sont aussi différents que nos empreintes socioculturelles, l'expression intime de notre identité.

Supposons qu'aujourd'hui pour adorer Dieu la seule manière valable soit d'utiliser les instruments et les cantiques qu'employait Israël il y a 3000 ans ou encore les danses en cercle et les tambours dealebasse de





Photo: Juan N.Only

nos frères et sœurs en Tanzanie. Serait-ce vraiment la seule forme d'adoration agréable à Dieu? Dans une exposition sur les instruments de musique traditionnels de Tanzanie, on peut lire l'histoire d'un missionnaire qui, il y a plus de 100 ans, a créé des chants chrétiens en utilisant la musique locale et les tambours dont se servait la communauté de langue. Donner couleur locale à la louange, c'était une démarche tout à fait exceptionnelle à l'époque, et même encore jusqu'à il y a quelques décennies.

Tout comme nous traduisons la Parole de Dieu dans une grande variété de langues, nous devons aussi traduire avec discernement tous les autres modes d'expression plutôt que de les remplacer simplement par ce qui nous est familier. «J'encourage, dit Daniel, les communautés linguistiques à utiliser leurs propres moyens d'expression artistique pour communiquer la Parole de Dieu à leur propre peuple. C'est indispensable si l'on veut prendre au sérieux les gens et leur unique empreinte socioculturelle.»

Il y a 500 ans, Martin Luther chargeait les crieurs de marché de chanter haut et fort sur des mélodies populaires le message de la Bible en allemand courant,

afin d'atteindre leurs contemporains, car les nouvelles se transmettaient oralement. Certains dirigeants ont essayé d'interdire ces chants. En vain, car les mélodies avaient atteint le cœur du peuple depuis longtemps. C'est ainsi que les airs populaires de l'époque se sont transformés en chants spirituels et ont progressivement changé le visage de l'Europe. Approuverions-nous aujourd'hui l'approche de Luther? Quoi qu'il en soit, de nos jours encore nous tirons inspiration de ce que ce moine a osé faire parmi ses contemporains!

Un couple qui travaille en Tanzanie depuis de nombreuses années ne voyait pas beaucoup de fruits. Visiblement, les Maasaï n'appréciaient pas les chants chrétiens occidentaux. C'est alors qu'une ethnomusicologue a trouvé le moyen pour toucher les cœurs: composer des chants chrétiens dans le style maasaï et les chanter en dansant pour transmettre le message biblique lors des cultes. En peu de temps, 500 Maasaï sont venus à la foi et se sont faits baptiser. Pourquoi? Ils n'avaient plus besoin de faire comme les Occidentaux pour connaître Dieu et pour le louer.

*d'après Daniel Kliemt*

## Des boomerangs pour représenter l'Évangile

Il n'y a pas de culture sans art. Souvent nous associons même certaines cultures à des formes d'art spécifiques. Les icônes? À la culture russe. Les masques? À certaines cultures d'Afrique. Toujours et partout les gens s'expriment au travers de l'art et l'utilisent également pour transmettre le plus important de tous les messages. En Occident, nous connaissons la représentation artistique de l'Évangile, des maîtres anciens jusqu'à Chagall, de la Passion selon saint Matthieu jusqu'au gospel et du mime jusqu'à la peinture sur sable. Mais ailleurs?

En Australie, les Warlpiri utilisent depuis des millénaires une sorte de hiéroglyphes (figures et symboles) pour transmettre leurs récits traditionnels. Dans le passé, ils se contentaient de tracer ces symboles dans le sable et le vent les emportait. Mais depuis quelques décennies, les Aborigènes, les premiers habitants de l'Australie, peignent également sur papier ou sur toile. Leur art a acquis une envergure internationale. Chaque

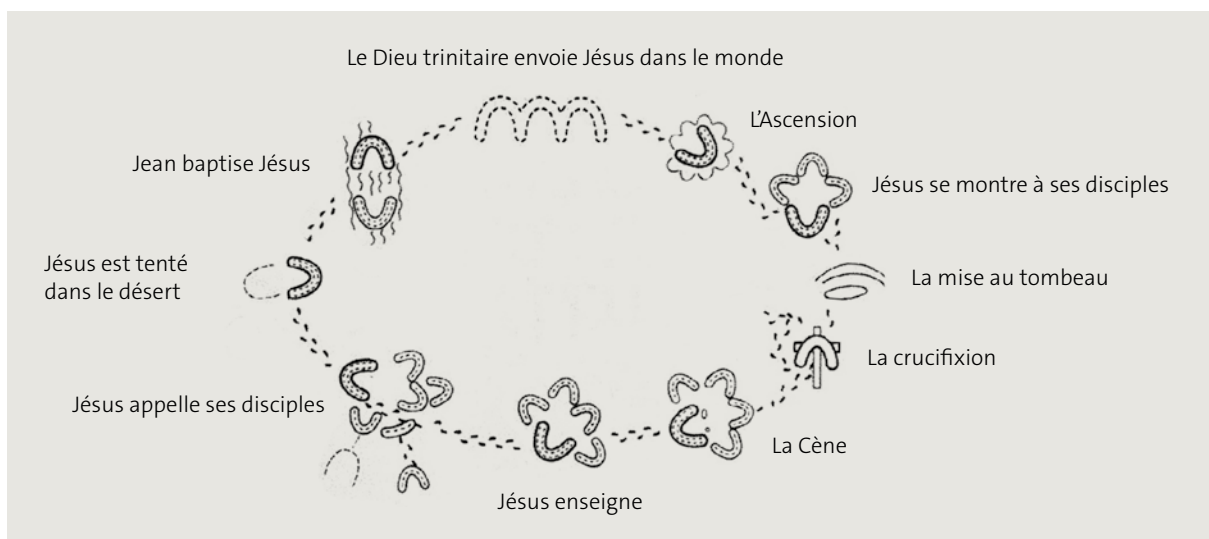
communauté linguistique aborigène a élaboré son propre langage symbolique. Ainsi les Warlpiri représentent les humains ou même Dieu par des symboles en forme de boomerang.

Le Nouveau Testament en warlpiri, publié en 2001, a également été illustré avec ces symboles traditionnels uniques en leur genre. Comme les Warlpiri sont parfaitement familiarisés avec leurs propres hiéroglyphes, ils considèrent que le Nouveau Testament ainsi présenté fait partie de leur culture et de leur histoire.

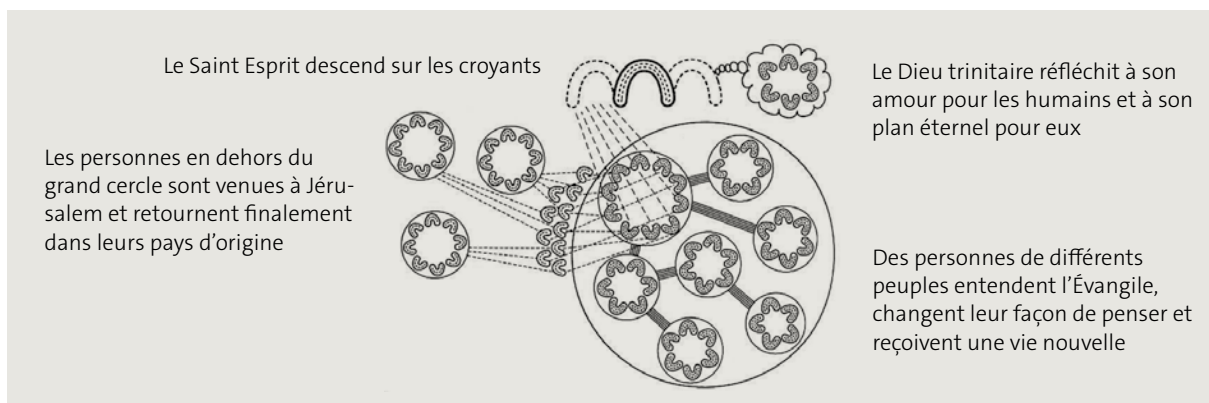
Les symboles boomerang sont toujours ouverts dans la direction vers laquelle le personnage représenté regarde ou avance. Les points à l'intérieur des symboles ont une signification particulière. Les lignes en simple pointillé désignent l'esprit humain, les lignes en double pointillé indiquent qu'en plus le Saint-Esprit habite l'être humain.

*d'après Silke Sauer*

### La vie de Jésus – présentation des événements les plus importants



### La Pentecôte – schéma des événements



## Les extralucides de Dieu?

Que de fois avons-nous cherché des mots adéquats pour traduire les textes bibliques en ebira du Nigeria! Par exemple, en Matthieu 12,39, Jésus parle du signe du prophète Jonas. Or, les Ebira ignorent tout des prophètes et leur langue n'a donc pas de mot pour les désigner. En revanche les Ebira connaissent les diseurs de bonne aventure, mais ils savent tous que leurs prédictions se réalisent rarement.

Certains pasteurs se sont tirés d'affaire en utilisant l'expression «devin de Dieu» pour parler des prophètes. En réponse à nos questions, les gens de la région nous ont dit: «Apparemment, Dieu aurait donc aussi des extralucides comme nous en avons!» Ainsi, l'expression s'est avérée totalement inutilisable et nous avons poursuivi nos recherches.

Un jour, j'ai remarqué que le préfixe *on-* peut être mis devant certains mots qui expriment une activité. La combinaison signifie «une personne exerçant une activité X». En français, on a quelque chose de similaire avec le suffixe *-eur*: *coiffeur*, celui qui coiffe; *conducteur*, celui qui conduit ...

Dieu m'a donné l'idée de combiner le préfixe *on-* avec le verbe «prédire». Je n'avais certes encore jamais entendu ce terme auparavant, mais il valait la peine d'essayer. «Quand vous entendez ce nouveau mot, que comprenez-vous?», ai-je demandé aux responsables de l'Église. Ils ont évalué de manière critique le contenu du nouveau mot et soudain tout le monde s'est écrié «Alléluia!» Ils étaient d'accord: «Enfin, nous avons un mot spécifique pour «prophète» dans notre langue!»

Bien sûr, il fallait encore vérifier comment les non-chrétiens comprenaient ce nouveau mot. Ils ont répondu: «Ce mot dit que quelqu'un fait des prédictions qui se réalisent ensuite littéralement.» Notre problème était résolu! Une fois de plus, nous étions émerveillés de la façon dont notre Seigneur est à l'œuvre – avec nous et par nous.

*d'après Hans-Jürgen Scholz*

## La Bonne Nouvelle sur scène

Pacayhua est un petit village de montagne perdu dans les Andes du Pérou. Pour la première fois, un festival de musique chrétienne va s'y dérouler. On attend au moins 500 participants. Munis de leurs instruments de musique typiques, de petits groupes d'Indiens quechuas en tenues multicolores affluent de partout.

N'est-ce pas une occasion géniale pour faire connaître aux gens l'ébauche de la traduction de l'évangile de Luc! Pendant les semaines précédentes des pasteurs ont été formés à s'en servir pour raconter l'Évangile et préparer des études bibliques. Et voilà le

festival lancé: on présente des cantiques nouvellement composés, d'une beauté et d'une simplicité touchantes.

Des murmures parcourent la foule à l'annonce d'une représentation théâtrale. Tout le monde se presse vers le centre du village où un petit espace tient lieu de scène. L'histoire du fils prodigue est présentée de manière si vivante – avec un pantalon en loques et même de vrais cochons – que nous sommes franchement sous le charme.

Les spectateurs enchantés commentent abondamment l'événement. Tout en les écoutant l'un des traducteurs se tourne vers moi: «C'est incroyable! J'entends là des mots quechuas que je n'avais jamais entendus auparavant – ils collent parfaitement à ce que nous voulons exprimer dans notre traduction – il faut à tout prix les utiliser!»

C'est ainsi que la pièce de théâtre vient en aide à la traduction de la Bible. Des mots qui n'étaient pas venus à l'esprit des collègues indiens lors du travail quotidien de traduction au bureau ont surgi grâce à cette pièce de théâtre. Cela améliore considérablement la traduction de Luc 15.

*d'après Angelika Marsch*





## RAPPORT D'ACTIVITÉS 2020/21

Le rêve de Dieu c'est qu'un jour des personnes de toutes les communautés linguistiques l'adorent. Wycliffe Suisse travaille à la réalisation de ce grand objectif. Actuellement, nos membres s'engagent auprès de 76 groupes linguistiques. Nous nous réjouissons non seulement du travail sur le terrain, mais aussi de chaque contribution dans la prière, les finances ou le soutien pratique. Tout cela permet à Wycliffe Suisse d'accompagner un total de 177 groupes linguistiques sur le chemin vers la Bible dans leur langue respective et l'éducation. La gloire en revient à Dieu!

En 2021, 18 groupes linguistiques ont reçu pour la première fois la Bible complète dans leur langue et 40 autres le Nouveau Testament. Andy Huber de Wycliffe Suisse a participé à la traduction de deux de ces NT (en sangu et en ndali, Tanzanie). Malgré les 2217 projets de traduction en cours dans le monde, 212 millions de personnes n'ont toujours pas accès au Livre des livres et 457 millions n'en ont que des portions. Le travail ne manque pas: humblement, mais avec audace et confiance en Dieu, nous y apportons ce que nous pouvons et laissons l'impossible entre les mains de Dieu. Il s'agit de sa mission.

### Les membres actifs de Wycliffe Suisse

Au 30 septembre 2021, 107 membres<sup>1</sup> de Wycliffe Suisse avec droit de vote étaient actifs. Parmi eux, 99 travaillent dans environ 30 pays différents ainsi qu'au bureau de Bienne et 8 siègent au Conseil d'administration. En raison de la pandémie, il n'y a malheureusement pas eu d'engagements à court terme à l'étranger. 4 personnes intéressées ont été acceptées comme nouveaux candidats. Deux d'entre elles ont commencé la formation européenne Wycliffe en été 2021 et envisagent un engagement à long terme. 12 membres actifs sont parvenus au terme de leur engagement. 6 nouvelles personnes sont devenues membres associés, ce qui nous fait atteindre un nombre record de 101 membres associés. Nous sommes en contact avec 11 personnes qui envisagent un engagement à long terme et viennent se joindre à un total de 5 candidats déjà acceptés. (Pour plus de détails, voir le rapport d'activités de la Direction.)

### Le bureau à Bienne

L'équipe du bureau de Bienne est constituée de 24 membres qui se partagent actuellement l'équivalent de 11 postes à plein temps. L'administration gère le personnel et les finances. Ces deux domaines s'occupent chacun 20% des ressources en personnel. Le département de la communication informe sur les développements dans le monde de la traduction de la Bible et mobilise les chrétiens en vue de la prière, du soutien financier et de l'engagement. Il occupe 45% des ressources en personnel.

<sup>1</sup> dont 80 en tant que salariés de Wycliffe Suisse

## BILAN au 30 septembre 2021

ACTIF	30 sept. 2021	Année préc.
Actif circulant		
Liquidités et plac. s. l. marché monétaire	2'254'276	2'642'895
Créances	7'282	39'029
Comptes de régularisation actif	77'652	69'646
	<b>2'339'209</b>	<b>2'751'570</b>
Actif immobilisé:		
Immobilisations financières	971'899	405'922
Immobilisations corporelles	475'779	475'624
	<b>1'447'678</b>	<b>881'546</b>
<b>Total actif</b>	<b>3'786'887</b>	<b>3'633'116</b>

## PASSIF

Capitaux étrangers		
Capitaux étrangers à court terme	243'186	336'710
Capitaux étrangers à long terme	0	0
	<b>243'186</b>	<b>336'710</b>
Capital des fonds	<b>485'954</b>	<b>496'660</b>
Capital de l'organisation		
Capital lié	2'978'588	2'721'141
Capital libre	78'605	78'151
Résultat de l'exercice	554	453
	<b>3'057'747</b>	<b>2'799'746</b>
<b>Total passif</b>	<b>3'786'887</b>	<b>3'633'116</b>

## COMPTE D'EXPLOITATION (1<sup>er</sup> octobre 2020 – 30 septembre 2021)

PRODUITS	2020/2021	Vorjahr
Dons	4'355'216	5'167'586
Legs	405'338	20'538
Campagne de collecte de fonds	96'175	94'448
Contributions	9'626	19'603
Autres produits d'exploitation	1'928	3'507
<b>Total produits</b>	<b>4'868'283</b>	<b>5'305'683</b>
<b>CHARGES</b>		
Charges directes de projets		
Charges de personnel	-2'051'644	-2'113'751
Frais de voyages et de représentation	-59'222	-12'628
Contribution à d. proj. d'org. partenaires	-1'564'411	-1'491'082
	<b>-3'675'276</b>	<b>-3'617'461</b>
Charges de publicité générales		
Charges de personnel	-503'399	-473'923
Frais de voyage et de représentation	-7'744	-7'670
Charges d'exploitation	-47'877	-58'450
	<b>-559'021</b>	<b>-540'044</b>
Charges administratives		
Charges de personnel	-407'192	-399'986
Frais de voyage et de représentation	-13'486	-9'151
Charges d'exploitation	-78'478	-68'513
	<b>-499'156</b>	<b>-477'651</b>
<b>Total Charges</b>	<b>-4'733'453</b>	<b>-4'635'156</b>
Résultat d'exploitation	134'830	670'527
Résultat financier	73'721	44'555
Résultat immobilier	38'713	32'705
Résultat installation photovoltaïque	32	28
Variation des fonds	10'706	27'709
Variation du capital lié généré	-257'447	-775'071
<b>Résultat annuel</b>	<b>554</b>	<b>453</b>

# L'équipe administrative de Wycliffe Suisse en fin d'année 2021

## Direction et secrétariat



Peter Wilburg



Antonia Alberts

## Finances



Thomas Nyffenegger



Maria Wunderli

## IT



Dominique Henchoz



Willi Schaub

## Personnel



Johann Alberts



Sujeevan Kandasamy



André Fritz



Miriam Wilburg



Marianne Marti



Evelyn Hoehn

## Projets



Thomas Deutsch



Philippe Saehr

## Communication



Lukas Neukom



Heinz Wunderli



Ping Leong



Roger Ehsam



Cédric Rossel



Ursula Thomi



Doris Sunarjo



Claudia Spichtig



Sissy Anthonard



Noa Bassin

Les 15% restants sont consacrés au soutien aux projets et à la gestion globale. Au cours de l'année écoulée, la Direction était assurée par Thomas Deutsch (jusqu'à fin juin) et Peter Wilburg (à partir de juillet) comme directeurs, Peter Wilburg (jusqu'à fin juin) et Johann Alberts (à partir de juillet) en tant que responsables du personnel, Thomas Nyffenegger en tant que responsable des finances et Lukas Neukom en tant que responsable de la communication.

### Finances

C'est avec une grande reconnaissance que nous pensons à l'exercice écoulé. Grâce à Dieu, cette année encore la pandémie n'a eu pratiquement aucun impact sur nos comptes annuels. Les recettes de CHF 4'868'283 se composent à hauteur de 91.44% de dons (CHF 4'451'391), de 8.32% de legs (CHF 405'338) et de 0.24% de contributions et autres produits (CHF 11'554). Mis à part le don majeur de CHF 1 million provenant de la liquidation de la Fondation Matanav de l'année d'avant, les dons reçus ont augmenté 4,44% par rapport à l'année précédente.

80.74% des entrées (CHF 3'930'537) ont été affectés à divers collaborateurs et projets. Les dons non affectés représentant près de 9% des entrées (CHF 424'679), ont été utilisés pour les salaires et les cotisations à la sécurité sociale des collaborateurs qui n'avaient pas reçu

suffisamment de dons. Les différentes campagnes de collecte de fonds menées au cours de l'exercice écoulé ont de nouveau donné un résultat réjouissant avec un total de CHF 96'175.

77.64% des dépenses (CHF 3'675'276) ont été utilisés pour les collaborateurs dans les projets et les contributions aux projets. 52.1% de ces contributions étaient destinés aux collaborateurs et aux projets en Afrique, 16.3% aux pays d'Asie, 8.2% à la région du Pacifique, 12.8% aux Amériques et 10,6% à l'Europe, ainsi qu'à divers projets transversaux.

10.55% des dépenses (CHF 499'156) ont été utilisés pour l'administration au bureau à Bienne, 11.81% (CHF 559'021) pour la collecte de fonds et les dépenses de publicité générale.

L'excédent s'est élevé à CHF 134'830. On y ajoute CHF 112'465 provenant des résultats financier et immobilier. Nous avons effectué des retraits de CHF 10'706 de fonds existants. Le total de ces trois montants nous a permis d'affecter CHF 257'447 au capital lié. Il reste donc un résultat de CHF 554 et l'exercice écoulé a ainsi été équilibré.

*Vous pouvez consulter le détail des comptes annuels sur → [fr.wycliffe.ch/compte-et-rapport-annuels](http://fr.wycliffe.ch/compte-et-rapport-annuels) ou les demander au secrétariat.*

## AGENDA 2022

[fr.wycliffe.ch/agenda](http://fr.wycliffe.ch/agenda)

**26 mars**

Mission Prayer and Praise Night à Bienne → [mppn.ch](http://mppn.ch)

**6 juin**

Journée des peuples sans accès à l'Évangile (en Suisse romande et en France)

**dès le 11 juillet**

Cours d'été Wycliffe (Europe), en Allemagne ou en Angleterre

**sur demande**

Français pour réfugiés (initiation d'une demi-journée à une journée), en Suisse ou en France